

海 事 畧 語 手 冊

海 生 編

海 事 畧 語 手 冊

海 生 編

香 港 嶺 南 出 版 社 印 行

海 事 零 語 手 冊

編 著 者： 海 生

出 版 者： 香 港 嶺 南 出 版 社
九龍偉晴街四十八號四樓

定 價： 港 幣 三 元 八 角

一 九 六 七 年 十 一 月 版

序

從事航海工作及與海運有關人士，在日常工作中經常會遇到許多專門性的英文畧語，這些畧語包括航海有關的各個方面，從一般的載貨事務、海上保險，到機械、造船、無線電、雷達以至天文、氣象等等，涉及範圍比較廣泛，隨着科學技術的發展，在上述各方面不時有新的詞語出現，其畧語亦隨之增加，而這些畧語又往往不是普通的英漢辭書中所能找到的。這種情形，無疑會造成海事工作者的一些困難。編者有鑑及此，特不顧淺陋，集編此書，希望能夠多少滿足一下這個需要。但是由於個人能力所限，疏漏錯誤之處自知難免，尚希前輩不吝指正。

本書所收集的畧語按其應用範圍大致分為五類，各類均照英文字母的次序編列，以便查閱。中譯部分祇限於各該詞語本身的意義，因為本書不是辭典，不作詳細解釋，這點希望讀者原諒。

編 者

一九六七年六月

目 次

- (1) 事務、通訊 1-9
BUSINESS AND COMMUNICATION
- (2) 海運、載貨、海上保險 11-44
SHIPPING, STOWAGE, AND MARINE
INSURANCE
- (3) 造船、機械、電器、無線電 45-89
SHIPBUILDING, ENGINEERING,
ELECTRICITY AND RADIO
- (4) 航海、天文、氣象 91-110
NAVIGATION, ASTRONOMY AND
METEOROLOGY
- (5) 其 他 111-129
 - (A) 地名、國名
 - (B) 海事有關公司名稱
 - (C) 政府機關、社團名稱

〔A〕

ABC	ABC Telegraphic Code	英國電碼
abt	about	大約
A. D.	Anno-domini	西曆紀元
advmt	advertisement	廣告
A L	air letter	航空信
A. M.	ante-meridian	上午
amt	amount	數量
ans	answer	答覆(辦完)
a/o	account of	爲……、……之計算
a/or	and or	及、或
app	appendix	附錄
appro	approbation	許可、批准
approx	approximate	近似的
art	article	條款、項
A. S.	as stated	如上述
ATT	attachment	附件
AYEM	A. M.	上午

〔B〕

BENCON	Bentley's complete phrase	英國 Bentley 電碼
	Telegraphic Code	英國 Bentley 電碼
BENSEC	Bentley's Second phrase	
	Telegraphic Code	
b. f.	brought forward	滾入、轉入
BG	business girl	職業婦女
BLDG	building	建築物、大廈
BLVD	boulevard	大街
b. o.	brought over	滾入、轉入
BTT	bank telegraphic transfer	銀行電匯
BV	bene vale(Latin) = farewell	再會

[C]

C	circular	傳帖、通知
CC	coast charge	海岸局費用
CC	captain's copy	船長留底、船長副本
CC	carbon copy	用複寫紙的留底
CDE	code telegram	暗碼電報
c. f.	carried forward	結轉
CFM	confirm	確認
CFR	Code of Federal Regulations	美國政府電報法例
cie	compagnie (company)	公司
CM	commercial	商業、商業的
Co.	company	公司
c/o	care of	轉交
CON	continent	(歐洲)大陸
CON	confirm	確認
Cor	correspondent	通信員
Cor	corresponding	通信
cp.	compare	比較
CPI	consumer's price index	消費者物價
ct	cable transfer	電匯
CWL	cable & wireless limit	電報限度

[D]

d. b.	day book	交易日記帳
dept.	department	部、課、科
do	ditto	同上
DT	deferred telegram	翌日派送電報
DX	distance	距離

[E]

EA	each	每(個、件)
----	------	--------

EE	errors excepted	錯漏除外
EFF	efficiency	效率
e. g.	exempli gratia (for instance)	例如
ely	early	早、及早
ENCLS	enclosure	封入、夾入
ENV	envelope	信封
EOD	every other day	每隔一日
EOHP	except otherwise herein provided	本文中另有規定者不在此限
E & O E	errors & omissions excepted	錯漏除外
EOM	end of month	月底、下旬
EOM	every other month	每隔一月
Esq.	Esquire	先生
est.	establishment	設立
EST	estimation	估計、預想
est	estuary	河口
etc.	et cetera	等等
et seq.	et sequentia (and the following)	及其以下
ex.	exchange	外幣兌換所
ex.	examination	檢查
ex.	export	出口、輸出
ex.	example	例
ex.	exception	例外
ex.	from. out of	由……

[F]

FAM	foreign air mail	國外航空郵件
f. i.	for instance	例如
FWARD	foreward	發送
FWD	foreward	發送

[G]

GAP	general average price	一般平均價
GAZ	gazette	官報
GCM	greatest common measure	最大公約數
GNP	gross national production	國民生產總值

〔H〕

HEVY	heavy	重、劇烈
HRS	hours	時間、時

〔I〕

i. b.	ibidem (Latin)	同
ibid	ibidem (Latin)	同
i. d.	idem (Latin)	同
i. e.	id est (that is)	即
INC	inclosure	同封物、夾入物
INDIC	indicated	顯示出
inst.	instant	本月
IOU	I owe you	借據

〔L〕

LCM	lowest common multiple	最小公倍數
LL	land line charge	陸線電報費
LT	letter telegram	書信電報
Ltd.	limited	股份有限公司組織

〔M〕

MAT	multiple address telegram	同文電報
max	maximum	最大限度
MFG	manufacturing	製造
mini	minimum	最小限度
minimax	minimum and maximum	最小及最大(限度)

MPU	message picking up	接受通訊
MSG	message	口信、傳言
MTP	management training plan	管理的訓練計劃

[N]

N. B.	nota bene (note well)	請注意
n. d.	no date	無日期
NE	no effect	無效
NE	not enough	不足、不夠、不充分
n. e. i.	non est inventus (is not found)	不在、不見
Nem. Con.	nemine contradicente (no one contradicting)	無異議
Nem. diss	nemine dissentiente (no one dissenting)	無人反對
NES	not elsewhere specified	別無特殊記號時
n. g.	no good	不良
NO.	number	數、號
NOE	not otherwise enumerated	別無舉例時
NOP.	not otherwise provided for	若另無規定則……
NOS.	not otherwise specified	別無特殊記號時
NOS.	numbers	數、號 (多數)

[O]

OB	old boy	畢業生、舊交、舊伴
OK	all correct (all right)	無誤
OL	office lady	職業婦女
orig	original	原來的、正本、原本
ORLET	our letter	敝信
OSG	outstanding	顯著的、未付的
OULET	our letter	敝信

OUTEL our telegram 敵寇

[P]

p. a.	per annum (by the year)	每一年
pcL	parcel	小包、託運品
p. d.	paid	已付、付訖
PD	post dated bill	事後日期匯票
perpro.	per procuration	憑代理、以代理為憑
per quod.	where by	因此、由此
per se.	by itself	憑其本身
P. G. C.	please give copy	請給副本
P. L. T.	plain language telegram	普通文字的電報
P. M.	post meridium (afternoon)	下午
p. o.	petty officer	准官員、候補官員
p. o.	post office	郵政局
pow	prisoner of war	戰俘
pp	per post parcel	以小郵包(寄發)
pp	per procuration	憑代理
pro. rata	in proportion	按比例
prox.	proximo (next month)	下月
p. s.	post scriptum. (post script)	再啓
p. t. o.	please turn over	請翻次頁
PTY	proprietary. (company)	公司
PTY	parenty	父子公司

[Q]

qr quarter 四分之一、每一季

[R]

RE	refer (reply) to	關於……(…的回覆)
recd	received	收受、收訖

REG	regulation	規則、規例
REM	remark	備考、備註
REP	repeat repetition	反復、重復
REP	report	報告
RETEL	referring to telegram	關於電報
REUTEL	referring to your telegram	關於貴電
REYOLET	referring to your letter	關於貴函
RMR	relative metabolic rate	能量代謝率
ROLET	referring to our letter	關於敝函
ROTEL	referring to our telegram	關於敝電
RPD	reply paid	覆信費用預付訖
RPT	reply paid telegram	覆電費用預付訖
RPT	receipt	收據
R.S.V.P.	Répondez, s'il vous plait (reply if you please)	請回答
R. T.	radio telegram	無線電報
R.V.S.V.P.	R'épondez vite, s'il vous plait (please reply imme- diately)	請速回答
RYL	referring to your letter	關於貴函
RYTEL	referring to your telegram	關於貴電

[S]

S	signature	簽名
s. a.	sine anno (without date)	無日期
SC	see copy	參照副本
SC	ship charge	船舶局費用
SG	salutis gratia	祝安全
sgd	signed	已簽名
sic	so written	按原文、原文如此
Sig	signature	簽名

Sig. miss.	signature missing	漏簽名
Sig. unk.	signature unknown	簽名不詳
SLT	Sea letter telegram	海上無線電書信
S. O. S.	save our souls	求救
	save our ship	求救
	stop other service	求救
spec.	specification	清單、明細表
SS	signed and sealed	簽名蓋章
STANHAF.	New Standard Haliford Code	哈里福新標準電碼

〔T〕

TA	telegraphic address	電報掛號
TC	telegram code	電碼書
TC	telegram collation	照會電報
TD	telegram department	電報局
Tel.	telegram	電報
Tel.	telephone	電話
Tel. Add	telegraphic address	電報掛號
Telecomm.	telecommunication	電氣通訊
TELG	telgram	電報
THRU	through	通過、經由
TM	telegram with multiple address	同文電報
TR	telegraph restant	電報局留交電報
TT	telegraphic transfer	電匯
TWI	training within industry	監督者訓練

〔U〕

Ult.	ultimo (last month)	上月
UNK	unknown	不明、不詳
UPT	urgent postal telegram	急電

URTEL	your telegram	貴電
USPO	United States Post Office	美國郵政局

〔V〕

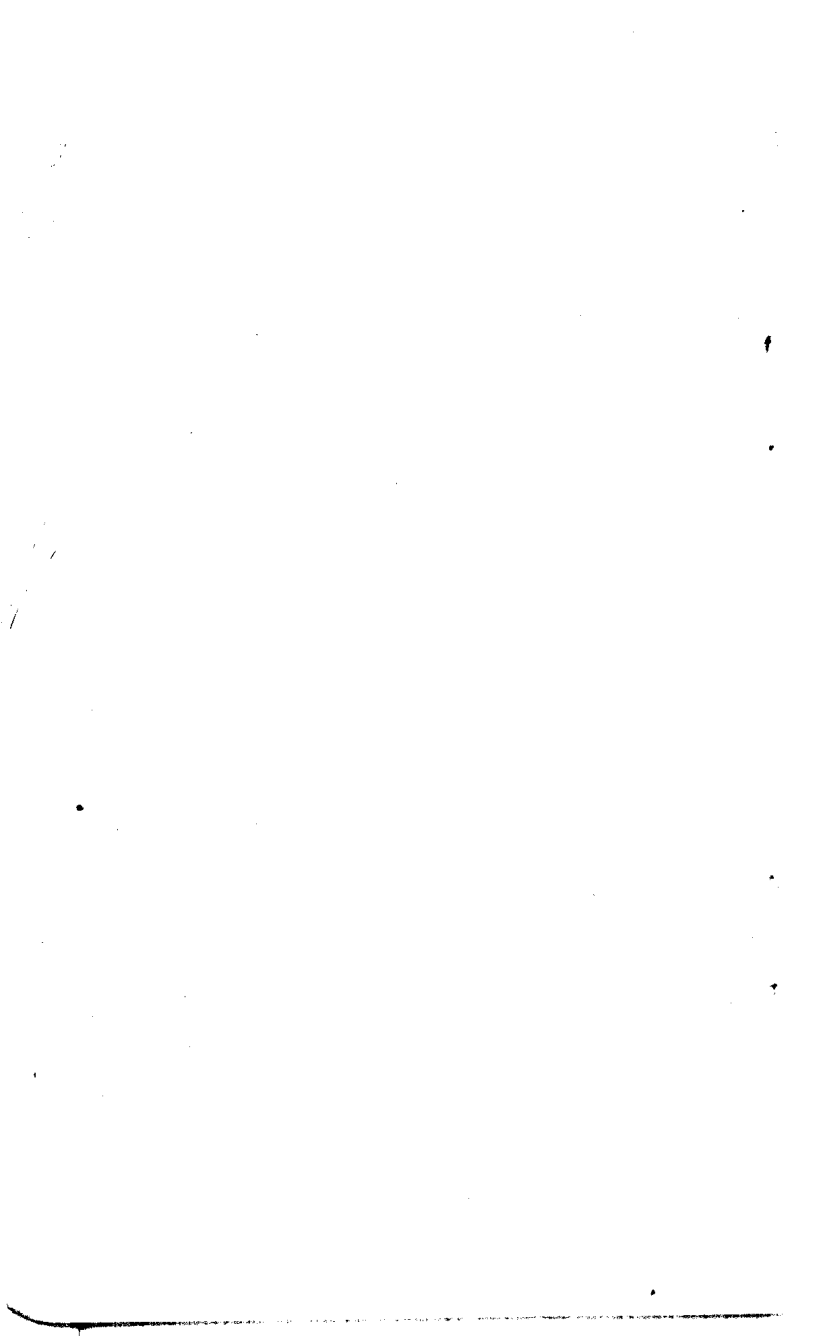
v.	vide (see)	見……(參照)
VCNTY	vicinity	附近
veto	forbid (Latin)	不許可
VIP	very important person	重要人物
viz.	videlicent (Latin) namely	即
vol.	volume	量
vs.	versus	…對…

〔X〕

xcp.	except	除…外
x. d.	ex-dividend (without dividend)	無紅利
xp	express post	快信

〔Y〕

YDY	yesterday	昨日
YOURLET	your letter	(參照) 貴信
YRTEL	your telegram	(參照) 貴電
YTEL	your telegram	(參照) 貴電



[A]

AA	always afloat	經常航行船隻
AA	automatic approval import	輸入自動承認制
AAR	against all risks	負全險
ABB	australian Barley Board	澳洲政府大麥局
AC	agent of carrier	船公司代理
AC	account current	交互計算
ACC	acceptance accepted	接受匯票、接受
A/C (acct)	account	帳目
ACI	assure contre c'incendie,	火險
	assured against fire	
ackgt. (ackmt)	acknowledgement	承認
ACS PAY	accounts payable	應付帳目
AD	application to deliver for	輸出交貨申請書
	export	
AD	after date	日期後
adm. ct.	admiralty court	海事法院
Adv	advice	通知
ad val.	ad valorem (according to	從價運費
	the value)	
ADV FRT	advanced freight	預付運費
AF	advanced freight	預付運費
AFRA	average freight rate	郵船運費之一種
	assessment	
A. G.	agent general	總代理店
AGCY	agency	代理、代理店
AGD	agreed	已協定
AGRT	agreement	協定(議)書
AGT	agent	代理人
AGW	actual gross weight	實際毛重
AIU	american International	美國 AIU 保險公司

	underwrites corporation	
AJOJ	April, July, October, January	四、七、十、一月付 (欸)
AM	assurance mutual	相互保險
AM MSU-		
LPATE	ammonium sulphate	硫酸氨
amt.	amount	數額、數量
AMW	actual measurement weight	實際容積、重量
AN	arrival notice	到達通知
ANFM	August November, February, May	八、十一、二、五月 付(欸)
a/o	account of	……之計算
AP	additional premium	增額保險費
AP	account paid	付訖帳目
AP	account payable	應付帳目、除購費
AP	application to prepare for export	輸出準備申請書
AP	authority to purchase	押匯匯票買入委託書
AP	assessment paid	已完稅
APPLN	application	申請書
AR	(against) all risks	負全險
AR	all around	包括各項費用、運雜費
ARP	all risk policy	負擔全險的保單
AS	account sales	欠帳、賣出計算書
AS	alongside	靠船邊
AS	application for cargo shipment	託運單
AT	american terms (grain trade)	(穀類貿易的)美國 式條件
ATL	actual total loss	絕對全損
ATRS	american tanker Rate	美國油船運費